

Had Ede een gat in het dak?

Groningen - Kwedelt, sliestern, doetje. Allemaal woorden die voorkomen in de liedjes van de beroemde in 1986 overleden Groninger zanger Ede Staal. Ede Staal is niet alleen geliefd bij Groningstaligen, maar ook bij mensen die de Groninger taal niet machtig zijn, zeker sinds de documentaire die de RVU een paar jaar geleden over Staal uitzond - een film waarin het Groninger landschap een haast Toscaanse allure meekreeg overigens. Juist voor deze fans heeft streektaaldeskundige Siemon Reker de ruim dertig liedteksten van de Groninger bard vertaald en van een toelichting voorzien. *Door 't dak zie ik de maan* is de titel van het fraai vormgegeven boek dat gisteren verscheen.

Alleen dat dak... Woonde Staal zo armoedig en tochtig dat hij door het dak naar bui-

ten kon kijken terwijl hij *zien lutje wicht in zien aarms* hield? Hoezo, door 't dak zie ik de maan? De titel is ontleend aan het liedje *Zalstoe altied bie mie blieven*, en daarin vertaalt Reker het woord 'dook' ('*deur de dook zie ik de maan*') als nevel. Wat zal het wezen? Nevel of dak?

Reker kan het zelf niet uitleggen, aangezien hij met vakantie is. Luuk Sijbring, redacteur bij RTV Noord, de omroep die mede verantwoordelijk is voor het boek, weet echter zeker dat het nevel moet zijn. "Maar heel veel mensen hoorden dook dachten dat Staal het over een dak had. Simon Reker vond het geloof ik wel leuk om zo'n foute vertaling als titel te gebruiken." Nevel dus.

Kwedelt, sliestern en doetje? Leutert, glijden en kusje. Geen misverstand over mogelijk.